

ФОНЕТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Лексика любого языка не остается неизменной. Она постоянно меняется и пополняется с течением времени. Одним из важнейших источников пополнения лексики, в том числе в русском языке, является заимствование.

Как известно, заимствование лексики осуществляется в моменты языковых контактов. Английский язык, являясь языком глобализации и международного общения, чаще всего выступает в роли языка-источника иноземной лексики.

В процессе заимствования слово никогда не остается неизменным. Язык-реципиент практически всегда активно перерабатывает чужой лексический материал, а иноязычные элементы начинают функционировать только после фонетической, лексико-грамматической и семантической адаптации.

Фонетическая адаптация – это одна из первых стадий освоения английских заимствований. В силу разного устройства фонологических систем контактирующих языков англицизмы не могут приживаться в русском языке в исконном виде. Они приспособляются под фонетические правила русского языка.

Проведенное нами исследование заимствованной бизнес-лексики позволило выявить определенные тенденции в фонетической адаптации английских заимствований. Мы обратили особое внимание на то, как в русском языке передаются те фонемы, которые не имеют аналогов в принимающем языке. Английские дифтонги в русском языке передаются сочетанием гласных звуков или сочетанием гласного звука и сонорного звука [й'] – *дедлáйн, промóбутер, эндáумент, вáучер*. При передаче долгих гласных, как правило, происходит переориентация на графическую форму слова. В результате долгота передается сочетанием гласного звука и согласного звука [p] – *каршéринг, импортёр*. Отсутствующие в системе русского языка звуки заменяются на наиболее акустически или артикуляционно близкие, например, звуки [æ], [ə] могут быть замещены на [а] и [э] – *мéнеджер, инфлюенсер*. Межзубные английские [θ] и [ð] воспроизводятся на русском языке при помощи дентальных звуков [т] или [з] – *смузи, блютуз*. Заднеязычный носовой сонант передается сочетанием /н/ + /г/ – *каршéринг*.

Изменения могут затрагивать не только фонемный состав слова, но и просодические характеристики. Часто происходит смещение ударения при переходе из английского языка в русский с первого слога на второй или на последний слог – *бенефит*, *мерчендайзер*. Эта тенденция особенно заметна в сложных английских словах – *дедлайн*, *каршеринг*.

Таким образом, изменения прежде всего касаются тех слов, фонемный состав которых не имеет аналога в русском языке.